

только заключительная фраза грамоты: ‘а у других взято, но не заглажено (т. е. не вычеркнуто — подразумевается: в долговом списке)’, или: ‘а другие взяли, но не вычеркнули’ (см. § 4.23). Об операции вычеркивания (“заглаживания”) см. также Попр.–IX, № 218.

Графика блока № 688+662/684: 1) $\bar{b} = o, b = e, \bar{t} \rightarrow E$; 2) $\delta'/\bar{ж} \sim ou$. Кроме того, $ы \rightarrow \bar{ь}$ (*дрогъхо*; иных $\langle \bar{ь} \rangle$ нет). Редчайшая особенность: использование буквы $\bar{ж}$, причем, по-видимому, в функции $\langle y \rangle$, а не $\langle \bar{ю} \rangle$. Это эффект, противоположный тому более известному эффекту, когда буква $\bar{ж}$ употребляется в функции $\langle \bar{ю} \rangle$ (ср., в частности, $\bar{ж}$ ‘её’ 745 и *собо $\bar{ж}$* ‘собою’ 150). Другое возможное решение состоит в том, что предлог ‘у’ действительно выступает в данном случае в варианте [ju] (как в диалектных формах типа *ю мужа* ‘у мужа’, см. § 2.15^a).

Редуцир.: I — *воноуке, возать* (*възато*); II — [Ж]м[к]овице.

Морфология: -е в И. ед. *воноуке, Домане, [Д](ома)[с](ла)ве*.

В списке имен все имена дохристианские. Отметим косвенно отразившиеся здесь имена *Радонѣзь* и *Умько* (ср. *Федоръ Умь* в НПЛ [1234]).

№ 769 (стратигр. посл. четв. XII в.): ... [о]у малатѣ к[ж](на) ...

Скорее всего Малята здесь тот же, что в № 688.

Б 78. Грамоты Серафьяна (стратигр. сер. 50-х –сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

В 1995 г. в процессе палеографического обследования было установлено, что группа грамот с усадьбы И Троицкого раскопа написана одним почерком. В двух из них сохранилось имя автора: Серафьян (т. е. Серапион).

№ 666

+ сѣра-ѳиана ко ма[т]...
...[а]мовь отрокъ [д]роу[г]... (|...)

Начальный крест здесь, как и ниже в № 643, явно заменяет \bar{w} (точнее, + \bar{w}) (ср. № 685, Б 56). Это как бы третья стадия компрессии записи в ряду: + $\bar{w} \rightarrow \bar{w} \rightarrow +$.

Для 2-й строки высоковероятна конъектура (*Овр*)[а]мовь или (*Авр*)[а]мовь: других подходящих имен из числа реально употребительных здесь нет. В связи с этим в 1-й строке из двух наиболее правдоподобных конъектур: *ко Ма[m](ѣ)ю* и *ко ма[m](ери)* — явно следует предпочесть первую; и Аврам, и Матей нам уже известны по грамоте № 550, найденной в слоях того же времени на близлежащей усадьбе В. Оба они предстают там как официальные лица, ведающие сбором податей; см. Б 91.

Упоминание в грамоте № 666 Аврамова отрока, т. е. подчиненного Авраму судебного исполнителя (см. А 16), свидетельствует, как и грамота № 550, о высоком служебном положении Аврама.

К сожалению, неизвестно, в какой форме стояло выражение (*Овр*)[а]мовь отрокъ — И. ед. или М. ед. (с чисто морфологической точки зрения здесь не исключены, кроме того, еще и И. мн. и В. мн.).

№ 643

+ сѣра-ѳиана ...
оу оноуѳрии н...

Вместо *оу ОноуѠриш н...* в тексте могло стоять и *оу ОноуѠришн...* (с притяжательным прилагательным).

№ 672

и оркадѣ вѣльли бѣ себѣ жьнитиса
нѣ вода- ----[ѣ]го а повѣжь и оу твѣрдаѣтъ
чьт[о са] ало коуно

Это последний лист двухлистного или многолистного письма.

В 1-й строке *вѣльли* 'велели' переправлено из *вѣльль* 'велел'. Видимо, перед Аркадием были названы еще какие-то лица. Наиболее вероятная конъектура для 2-й строки — *нѣ вода(и бѣз н)[ѣ]го* (вместо *бѣз* могло стоять и *бѣж*).

Перевод: '... и Оркад (Аркадий) велели без него (или: без них) устраивать свадьбу. [Но ты] не выдавай [без него]'.

Последняя фраза допускает два разных разделения на слова (*повѣжь* и *и повѣжьи*) и, соответственно, два существенно различных толкования: а) 'И сообщи также, сколько денег досталось (молодоженам [?]) у Твердыты'; б) 'А что Повежей (жене Поведа) досталось из денег, то у Твердыты'. Второй вариант ныне представляется менее вероятным из-за необычного порядка слов.

В. Л. Янин высказал предположение о возможном тождестве упоминаемого здесь Аркадия с новгородским епископом Аркадием (умер в 1163 г.).

Отметим надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 165), которая с добавлением одной буквы, не опознанной в издании, выглядит так: *оръкадѣ ѡѣ*. Ввиду редкости имени есть много шансов, что мы имеем здесь дело с тем же лицом. Форма имени (с начальным *О-* и без конечного *-иш*) — такая же, как в грамоте № 672 (в НПЛ — *Аркадиш* и один раз *Аркадѣ*).

Ѡнитиса — здесь 'достаться', 'выпасть', ср.: *и княгини моа дастъ с тѣх волостеи и з сель дань по розочту и амъ, что са коли имъ имет* (ДДГ, № 22, 1423 г.); *кому иалос тому терпит* 'кому выпало, тому терпеть' (Фенне, 478).

№ 681

...|(п)родаво [о]--ниноу : оуцини же погрѣбание чьрнеѣ
чѣское : атъ сьрочьке и полъ [дѣ]в[а]т[ѣ] ... (| ...)

Правдоподобна конъектура *[о](ле)ниноу* 'оленью шкуру' (обсуждавшаяся ранее альтернативная конъектура *[о](ра)ниноу* 'пахотную землю' маловероятна — как по значению, так и потому, что низ от буквы *р* был бы скорее всего виден).

Перевод: '... Продав оленью шкуру (?), устрой монашеское погребение. Но (или: а это) сорочок и восемь с половиной (вероятно, кун) ...'

Что такое *атъ* (или *а тѣ*), из-за обрыва неясно. Это может быть такой же союз *атъ* 'ан', 'но', 'однако', как в № 907 (А 13), или *(а то)*.

№ 638

(... |) ...[а] ор(т)[ѣ]миѣ гривьна данѣ
... коуны оу мьнь корозьно шиль ѣсмы
со[ѣ]ѣ н-н[ѣ]к... ... оу микить аж[ѣ] избоудоу -о--ѣ
то восолою погрѣдьно и осиню а нъине ми нѣ пакости

В начале предпоследней строки членение на слова в точности не известно; вместо *со[ѣ]ѣ* возможно также чтение *со[ѣ]ѣ*; в последующем *н-н[ѣ]к...* между двумя *н* стояло *и*

или, может быть, а, после *к* стояло *ь*, *ѣ* или *ы*. После слова *избоудоу* видны верхушки еще пяти букв, для которых убедительной реконструкции пока не найдено. После этого в данной строке скорее всего текста уже не было (если только строка не соскользнула круто вниз), хотя есть место еще для четырех букв. Вместо *попрѣдно*, может быть, следует читать *по прѣдно* (см. ниже).

Из 1-й строки ясно лишь упоминание имени Ортемья и гривны (возможно, было сказано: 'Ортемье гривна дана'). Второй отрывок (вместе с одной из достаточно вероятных конъектур): '[такой-то (или: ты) заказал за эти] деньги у меня плащ. Я шил [его] себе (?) ...' (необходимость поставить точку перед 'я шил' определяется тем, что иначе была бы необъяснимой позиция энклитики *есмь*). Эта (или, может быть, следующая) фраза заканчивалась словами 'у Микиты'. Заключительная часть письма: 'Если избавлюсь ... (или: Если останутся ...), то пришлю заранее (*другой вариант*: то пошлю за пряжей) и выкрашу в синий цвет, а сейчас мне не пакости'.

Варианты перевода зависят, в частности, от интерпретации отрезка *попрѣдно*. Это может быть наречие *попрѣдно* 'заранее', 'раньше срока', ср. отмеченное у Даля псковское *попрѣдь* 'прежде', 'наперед' (*рѣ* в этом случае скорее всего должно рассматриваться как церковнославянизм). С другой стороны, возможно членение *по прѣдно* (*предено*) 'за пряжей' (в предположении о раннем переходе *a > e* между мягкими согласными, см. § 2.36), ср. *прадено* 'пряжа' (Срезн.) = *прядено* (Даль, с пометой «арханг.»).

Избыти может значить здесь 'избавиться' или 'остаться', 'оказаться в избытке'. В первом случае *избоудоу* — это 1 ед., во втором — 3 мн. Из-за лакуны выбор неясен.

По-видимому, тот же Ортемья является адресатом грамоты № 667 (Б 79), найденной на этой же усадьбе. Микита — возможно, тот же, что в № 548 (Б 92).

№ 700

... | ... оу кого · лю·бо · и · [г]рѣ·чь·ска·го · бо·боу · с[ѣ]·мь·ни · жь · | ...

“Греческий боб” — фасоль. В письме содержалась просьба купить (или раздобыть) у кого-нибудь некоего товара, а также семян фасоли.

Кем был Серафьян? Имя Серапион было, по крайней мере в более позднюю эпоху, в основном монашеским. Грамота № 681 прямо связана с монашеской жизнью. В № 672 Серафьян передает распоряжение Аркадия по поводу свадьбы. Все это указывает на связь Серафьяна со средой духовенства. На этом фоне несколько инородным телом выглядит грамота № 638: ее автор шьет плащ, красит ткани, его адресат — по-видимому, заказчик одежды или ткани, которого он просит потерпеть с исполнением заказа. Возможно, Серафьян был в данном случае не автором грамоты, а всего лишь писцом.

Графика блока грамот Серафьяна: 1) *ѣ* → *о* (если не считать *атъ* и *сърочьке* 681), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е/ѣ* (*ѣ* только в *погрѣбание* 681 и в *попрѣдно* 638, о котором см. выше); 2) *оу* ~ *оу* (преимущественно слитное), *е*, *и*, *Ѡ*.

Редуцир.: I — *чьт[о]*, *нь вода(и)* 672, *сърочьке*, *чьрнечское* 681, *восолоу*, *гривьна*, *корозьно* (не считая двусмысленного *попрѣдно*) 638, *[г]рѣчьскаго* 700; II — *Оркадь* 672, *Ор(т)[ѣ]мие* 638. Плавные: *корозьно* 638 (в сильной позиции) — *Твьрдатъ* 672, *чьрнечское* 681 (в слабой). Конец слова: *есмь* 638.

Морфология: <е> в И. ед. *Оркадь* 672, *сърочьке* 681 и в *шилъ* 638, а также в словоформе *вьльль* 672, стоявшей до исправления ее на множ. число; сюда же (*Овр*)[*а*]мь

отрокъ 666, если это И. ед. (ср. закономерное <-ъ> в причастии (*n*)родаво 681); <-ѣ> в Р. ед. *оу Микить* 638, [дѣ]в[д]м[ѣ] <деватѣ> 681; -аго в Р. ед. муж. [ѣ]ръчьскаго 700. Отметим И. В. мн. *коуны* 638, Р. ед. *бобоу* 700. Сочетание *оу Оноуѣриш* 643 вычленяется ненадежно (см. выше).

Б 79. Письма Иванка, связанные с Людиным концом (2 пол. XII в., Троицк.)

Две грамоты Троицкого раскопа: № 667 и 654 (написанные, впрочем, разными почерками) — исходят от Иванка. Нет специальных оснований отождествлять этого Иванка с одноименным персонажем ряда неревских грамот того же периода; но не исключено его тождество с персонажем грамоты № 226 (Б 93); см. об этом Б 70.

№ 667 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

отъ [и]ван[ѣ]къ къ [орте]мьѣ и... ...
 ѣе жъ захарьѣ [г]ривьнжъ серебра ... (вѣдѣ)
 и она[тъ] гавр[ил]ѣ а азъ съ тобою жвѣдаюса са
 мѣ

Конъектура в конце 3-й строки представляется высоковероятной: ср. *а азо са саме с нимо* [ѣ]ведаю 142 и другие подобные концовки. В 1-й строке *и* после *къ [Орте]мьѣ* — по-видимому, не союз: во-первых, ниже сказано *съ тобою(ю)*, а не *съ вама*; во-вторых, в 1-й строке для имени второго адресата, глагола и дополнения к нему (...ѣе), недостаточно места (если исходить из реконструкции 3-й строки). Скорее здесь читалось *и(ди възьми)* ...ѣе; ср. № 556 (Б 37), где после имени адресата стоит: *иди [ѣ]...* Слово на ...ѣе — вероятно, существительное типа *почъстѣе, поралье*.

Перевод (с конъектурами): 'От Иванка к Ортемье. [Иди возьми почъстѣе (?) у Захарии — гривну серебра ... [и отдай] назад Гавриле. А я с тобою [разочтусь сам]'.

Ортемья — очевидно, тот же, что в № 638 (Б 78). Захария — возможно, тот же, что в № 824 (Б 56); вопрос о тождестве его с посадником Захарией (убитым в 1167 г.) остается открытым.

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ ж, е, и.

Редуцир.: I — [И]ван[ѣ]къ, [ѣ]ривьнж; II — [Орте]мьѣ, Гавр[ил]ѣ.

Морфология: -е в И. ед. муж. (*саме* (если это слово правильно восстановлено), -ѣ в Д. ед. *къ [Орте]мьѣ* (равно как в Р. ед. *жъ Захарьѣ*).

№ 654 (стратигр. сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Г)

+ ѿ иванока • ко хотеславокоу грамота з... ...
 оуциле содиль а во томо са соросло поло п(а)те) ...
 [и] во мо[и]х]о коун[а]хо) ... (| ...)

В *Хотеславокоу* ок переделано из *еу*, т. е. автор вначале написал *Хотеславецоу* (или, может быть, только *Хотеславец*), а затем решил назвать адресата чуть иначе.

Во 2-й строке ...|*оуциле* — скорее всего конец словоформы *пороуциле* (хотя возможны и другие глаголы, в частности, *вороуциле* 'вручил', *ѣлоуциле* 'отделил' и т. п.). В письме сообщалось, что автор (или кто-то еще) поручил (?) Сдиде какие-то деньги (или иные ценности) и на этом скопилась сумма в четыре с половиной (вероятно, гривны). В последней строке читается только: 'в моих деньгах'.